



# Traducteur généraliste

anglais-français

## Virginie GRADELLA

32 rue des tourterelles  
33127 St Jean d'Ilac  
☎ 06 29 07 59 34  
✉ [contact@latelierdumot.fr](mailto:contact@latelierdumot.fr)  
📄 [viriniegradella](http://viriniegradella.com)  
[www.latelierdumot.fr](http://www.latelierdumot.fr)

### Compétences

- **Maîtrise des langues française et anglaise** : langage soutenu, courant et familier
- **Maîtrise des techniques de traduction**
- **Aptitude à la compréhension d'un texte écrit** : expressions spécifiques, subtilité de tournures de phrase, notes humoristiques...
- **Restitution d'un texte anglais dans sa version française** : extraction du sens original, transposition naturelle, connaissance des us et coutumes du pays ou de la culture concernés
- **Définition de modalités de traduction selon le texte** : dialogue, narration, pièce de théâtre, notice technique, support de communication, page Web...
- **Prise en compte du public auquel le document s'adresse** : enfants, spécialistes, tout public...
- **Utilisation de sources documentaires**
- **Intégrité et cohérence du document traduit**

### Personnalité

Passion pour les langues, respect des échéances, polyvalence, intégrité et rigueur, curiosité et flexibilité.

Mon séjour étudiant de cinq années aux USA combiné à la pratique quotidienne des langues anglaise et française aux postes successifs de journaliste, chargé de communication et chef de cabinet, me confèrent une maîtrise du mot anglais et français que je saurai utiliser dans tout type de traduction de documents en langue anglaise vers leur version française, avec une prédilection pour le domaine littéraire.

### Expérience

#### Armée de l'air 2005-2018

- Chef de cabinet, attachée de presse (management de 40 personnes) / *base aérienne de Bordeaux*
- Chargée de communication (interne, externe et événementielle pour la zone interarmées du Sud-Ouest) / *caserne Xaintrailles de Bordeaux*
- Journaliste multimédia spécialisée Défense pour le mensuel Air Actualités (40 000 exemplaires) / *base aérienne de Paris*

#### Adecco Evénementiel 2002-2005

Accueil et information, tenue d'un standard, assistantat administratif, interprétariat (Burton, Sotheby's, Veuve Clicquot, Rexel, palais des congrès d'Issy-les-Moulineaux et lors d'événements tels que Roland Garros, Coupe Davis ou encore, pour des salons divers) / *Paris*

#### Blue, the adventure life style magazine 2001

Stagiaire au sein du département art and design / *New York - USA*

#### Université du Nebraska à Kearney 1996-2000

- Journaliste pour The Antelope, journal universitaire hebdomadaire / *USA*
- Reporter et animateur pour KLPR, station de radio universitaire / *USA*
- Assistant de professeurs de français au sein du département de langues modernes pour des classes destinées aux étudiants américains / *USA*
- Tuteur dans les langues française et espagnole au profit des étudiants américains / *USA*
- Serveuse en cafétéria et service traiteur / *USA*

### Formation

#### Centre national privé de formation à distance 2017-2018

Attestation validant une formation en e-learning pour exercer le métier d'écrivain public

#### Université du Nebraska à Kearney 1996-2000

Bachelor of Arts en journalisme-communication de masse et en espagnol comme seconde langue (double diplôme équivalent licence)

#### Université de Nice/Sophia-Antipolis 1994-1996

Diplôme Universitaire de Technologie en information et communication

### Langues

Français : langue maternelle

Anglais : bilingue (score TOEIC : 985/990 points)

Espagnol : lu, écrit et parlé couramment

### Centres d'intérêt

Voyages « découverte », cultures étrangères (langues et danses), photographie, scrap-booking